

05 / 2008

číslo 3 // issue 3

HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER



Školení v Koreji

Training in Korea

Fotbalová interliga zahájena

Football Interleague Launched

Zaměstnanec HMMC zachránil lidský život

HMMC Employee Saving a Human Life

Úvodní slovo ředitele divize výroby // Production Director's Message

Vážení kolegové,

v minulých měsících jsme čelili řadě obtížných situací. Díky Vaší snaze a vzájemné spolupráci jsme je ovšem překonali a úspěšně jsme zahájili instalaci výrobních strojů a zařízení. Můžeme se tedy intenzivně připravovat na zahájení zkušební výroby.

Zaměstnanci HMMC se účastní nejrychlejších školicích programů a tréninků. Ty napomáhají ke zvyšování kvalifikace a podporují schopnost naší společnosti vyrábět vozy té nejlepší kvality a dodávat je spokojeným zákazníkům. Abychom vyráběli ta nejlepší auta, musíme podávat ty nejlepší pracovní výkony a zejména vyrábět kvalitní komponenty.

Pro dobrou spolupráci českých a korejských pracovníků je potřeba, aby se tyto dvě kultury semkly a společně vytvořily novou – kulturu HMMC. To pro nás pro všechny znamená novou výzvu. Pojďme tedy vzájemně spolupracovat a hledat způsoby, jak řešit případné problémy.

Na závěr mi dovoluete popřát Vám všem zdraví a spokojenost.

Young Deuk Lim
Ředitel divize výroby



HMMC employees take part in various training and education programs. These

Dear colleagues,

During recent months we were facing a number of difficult situations. Thanks to your efforts and mutual cooperation we could overcome these and we successfully started installation of production machines and devices. Thus we can be intensively preparing on trial production launch.

help in increasing their qualification and, at the same time, they support the ability of our company to produce top quality cars and deliver them to our customers. To make top quality cars, we have to deliver the best work performances and also produce top quality components.

Good cooperation of Czech and Korean colleagues is necessary. It is needed for the two cultures to unite and make a new culture – culture of HMMC. This means a great challenge for us all. Let's work on our good cooperation and on searching ways for solving potential problems.

Finally, let me wish you all health and prosperity.

Young Deuk Lim
Head of Production Division

40. výročí společnosti – Éra předsedy Chunga 40th Anniversary of HMC – Era of Chairman Chung

Povídání o historii Hyundai Motor Company dnes završíme závěrečnou třetí částí, jejíž počátek se datuje k roku 1999, kdy byl zvolen nový předseda společnosti, pan Mong-Koo Chung.

Pro společnost jeho jmenování znamenalo skutečný převrat. Až do roku 1999 se Hyundai soustředila na růst a neustálé zvyšování výroby. Mong-Koo Chung si byl ovšem dobře vědom významu kvality a krátce po nástupu do funkce vytvořil strategii společnosti k překonání hlavního konkurenta – Toyoty – v kvalitě vozů. Řady pracovníků v kvalitě se zvýšily na 1000 zaměstnanců.

V roce 2001 vstoupila HMC na trh sportovní užitkových vozů se svým modelem Santa Fe (viz obrázek). O čtyři roky později otevřela nový závod ve Spojených státech, kde se tento vůz společně se Sonatou jako nejprodávanější modely Hyundai v USA vyrábí. Poslední zmíněný model získal v roce 2004 zcela přelomové ocenění, a to za kvalitu – cena za nespolehlivější auto v žebříčku USA byla jasným důkazem trendu zlepšování kvality, jež nastartoval právě Mong-Koo Chung. Bylo to poprvé, co společnost Hyundai porazila Toyotu v kvalitě.



HMC, která je společně se společností Kia (HKMG) šestou největší automobilkou na světě, neustále zvyšuje své tržní podíly a výrobní kapacitu po celém světě. V roce 2007 provedla HMC revoluci v názvosloví svých modelů a změnila je na kombinaci čísla a písmena, jako je např. i30. Od roku 2002 je společnost již tradičně partnerem FIFA a UEFA při pořádání Mistrovství světa a Mistrovství Evropy v kopané.

Our talks about the history of Hyundai Motor Company are about to end it this issue. The final part of the story starts in 1999, when Mong-Koo Chung was appointed the new chairman of the company.

His appointment has meant a real turnaround for the company. Until 1999 the company focused on growth and repeated



production increases. Mong-Koo Chung knew well the importance of quality and formulated a strategy to challenge Toyota in the quality field. Quality control staff increased to 1,000.

HMC entered the SUV market in 2001 with its Santa Fe model (see the picture) and four years later it opened a plant in the United States, which has been the manufacturer of the best-selling models in the U.S. – Santa Fe and Sonata. The latter received a breaking award in 2004 for product quality – as the most reliable car in America, it proved the successful trend in quality launched by Mong-Koo Chung. It was the first time that Hyundai bet Toyota in quality level.

HMC, being together with Kia as HKMG the sixth biggest car manufacturer in the world, is continuously increasing production capacities and market shares all over the world. In 2007 the company made a revolution in their product names and changed it to the combination of a letter and number, such as i30. Since 2002 the company has belonged to the traditional partners of FIFA and UEFA in the organization of football championships in Europe and in the world.

Zaměstnanec HMMC zachránil lidský život HMMC Employee Saving a Human Life

Ve společnosti HMMC došlo ve čtvrtku 17.4. k dramatické události. Před budovou lakovny dostal jeden ze zaměstnanců externí firmy Maintain epileptický záchvat a zkolaboval. Na pomoc mu přispěchal jeden z jeho kolegů, a také zaměstnanec oddělení kvality HMMC Petr Orlík, který spolu s dalším kolegou poskytl první pomoc. Za telefonické koordinace s operátorem pohotovosti, který na místo ihned vyslal sanitku, kolegové

dostali postiženého do stabilizované polohy a Petr mu vytáhl zapadlý jazyk a uvolnil mu tak dýchací cesty. Zachránce Petr Orlík k události poznamenává: **„Díky vzájemné spolupráci a dobré komunikaci se nám podařilo zachránit mu život. Chtěl bych všem poděkovat za pomoc a za velmi dobrou komunikaci a koordinaci. Bylo to poprvé, co jsem někomu zachránil život, a to i díky vám.“**

On Thursday 17th April HMMC experienced a dramatic incident. One of the employees of external Maintain Company working in front of the paint shop had an epileptic attack and collapsed. His colleague and Petr Orlík, HMMC Quality dept. member with another HMMC colleague came to help and give the first aid. Supported by the coordination with an emergency operator, who immediately sent an ambulance there, colleagues

helped the man into a stabilized position. Petr Orlík managed to get the sunken tongue out and thus released his air passages. Petr comments the incident as follows: **“Thanks to mutual cooperation and good communication we successfully saved the man's life. I would like to thank everyone for help and for good communication and coordination. It was the first time I saved a human life.”**

Zprávy z ERP // ERP News

Vážení kolegové, dovoluji mi, abych se představil. Mé jméno je Sang Sun Kwon a jsem ředitelem výstavby Enterprise Resource Planning (ERP) v HMMC.

Je mi ctí, že Vás budu moci od května oslovovat v magazínu HMMC News. ERP je systém, který slouží jako přímá podpora HMMC v jejím plánovaném cíli vyrábět ročně 300,000 vozů. Použijeme-li srovnání s lidskou bytostí, ERP by se dal přirovnat k nervové soustavě.

ERP vychází ze standardních procesů H/KMC a je přizpůsoben HMMC. V tuto chvíli byl v rámci ERP dokončen vývoj, unit testy a 1. integrační test. Zavedení ERP vyžaduje intenzivní spolupráci napříč odděleními – ta je nejdůležitější. Proto bychom Vás rádi požádali o Vaši podporu a aktivní spolupráci.



Dear colleagues, Let me introduce myself. My name is KWON, Sang Sun and I am a director for Enterprise Resource Planning (ERP) construction in HMMC.

It is honorable to meet you through HMMC News Letter from this May. ERP system is a

backbone supporting HMMC and planned production of 300,000 vehicles per year. Compared with a human being, one can think ERP is something like network of nerves.

At this moment, ERP system for HMMC that is based on standard process for overseas plant of H/KMC with reflecting unique process for HMMC has accomplished development, unit test and 1st integration test. The general plan requires Change Management shared with you, which is the most important in ERP construction. Therefore we ask for your deep interest and active participation.

SAP systém v HMMC // SAP System in HMMC

V naší společnosti probíhá ve spolupráci s korejskými experty implementace systému SAP - plně integrovaného systému pro podnikové řízení zdrojů (tedy pro ERP – enterprise resource planning). Jde o robustní systém celosvětově uznávaný a používaný v řadě významných firem. V HMMC bude systém SAP používán pro plánování a řízení všech klíčových podnikových procesů, jako jsou výroba, nákup a sklady, prodej, údržba, personalistika, účetnictví a evidence majetku, controlling.

Systém ERP nastavený v HMMC je unikátní. Implementace byla zahájena již v červenci 2007, přičemž probíhá ve dvou krocích. Od září bylo v SAPu spuštěno

finanční účetnictví a evidence majetku, nákup režijního materiálu a zpracování mezd. V současné době probíhá implementace zbývajících funkčních modulů systému SAP. Implementace probíhá formou projektu, který je nyní ve stavu finální přípravy na ostrý provoz. Dokončili jsme vývoj, unit testy a první integrační test (první cyklus testů úspěšně proběhl v dubnu). Testování bude opakováno v několika cyklech.

Ostrý provoz bude zahájen v srpnu 2008, kdy budou mít stávající a noví uživatelé SAP možnost přihlásit se do databáze SAP s reálnými daty a novými, oproti stávajícímu stavu značně rozšířenými funkcemi.

V současnosti probíhá testování ve vývojové databázi SAP a také začínáme se školením klíčových uživatelů. Dokončuje se zpřesňování funkcí systému a vývoj programů.

Cooperating with Korean experts, our company goes through implementation of a fully integrated system for enterprise resource planning (ERP), i.e. SAP. It is a robust system globally recognized and used in a number of significant companies. HMMC will use SAP system for planning and management of all key company processes, such as production, purchasing, warehouse, sales, maintenance, human resources, finance, asset management and controlling.

ERP system in HMMC is unique. Implementation was launched already in July 2007 and is running in two steps. Since September finance accounting, asset management, purchase of indirect material and payroll have been put into operation in SAP.

Currently implementation of remaining functional models in SAP system is under way. Implementation proceeds via a project that is now being in the final phase of preparation for mass operation. We have accomplished development, unit tests and 1st integration test (Cycle test 1 was successfully completed in April). Testing will be done in a few cycles.

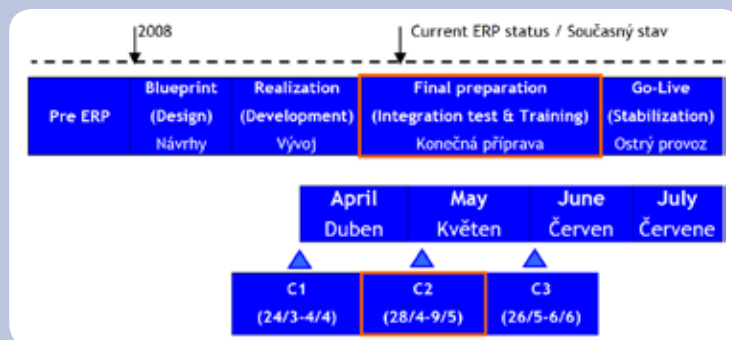
Mass operation shall be launched in August 2008, when current and new SAP users will have the possibility to register in SAP data basis with real data, having new and wider functions compared to the existing ones.

At the moment, training for key users is about to start. Specification of functions and development of programs is about to be finished.

**Sang Sun Kwon
Director for ERP Construction in HMMC**

Stav projektu a současné úkoly

V současné době připravujeme trénink uživatelů a dokončujeme nastavení. Druhé kolo testů proběhlo v minulých dvou týdnech. Do konce července proběhne ještě několik kol a poslední z nich proběhne s uživateli, kteří funkci systému potvrdí.



Current status and main task

At the moment, we are preparing user trainings and system settings. Cycle test 2 began on 28th April and took two weeks. By the end of July several more cycle tests will be done and the final tests will be realized by key users, whose task will be to verify and approve functions of the system.



Ve spolupráci s dealery z Moravskoslezského kraje společnost HMMC vystavila vůz Hyundai i30 na letišti Leoše Janáčka v Mošnově .

In cooperation with dealers from Moravian-Silesian region HMMC has exhibited Hyundai i30 at the airport in Mosnov.

Ohlédnutí za hodnocením zaměstnanců Back to Appraisal of Employee Performance

V březnu tohoto roku proběhlo v HMMC hodnocení pracovního výkonu zaměstnanců. Účelem tohoto vůbec prvního hodnocení v naší společnosti bylo zhodnotit předcházející období, tedy rok 2007 a první dva měsíce roku 2008. Další fázi procesu pak bude naplánování nových úkolů a cílů osobního rozvoje a vzdělávání na rok 2008, které proběhne v květnu.

Hodnocení se týkalo zejména Managerial Tracku, tedy tzv. THP pozic. Toto hodnocení bude do budoucna probíhat dvakrát ročně. Zaměstnanci v technických pozicích budou hodnoceni čtvrtletně a předpokládaný začátek by měl být po zahájení zkušební výroby. Mezi zohledněné faktory bude kromě pracovního výkonu a kvality práce patřit také docházka.

Na průběh prvního kola hodnocení pracovního výkonu jsme se zeptali generálního manažera oddělení lidských zdrojů Jaromíra Radkovského (*viz foto*).

Jak hodnotíte průběh prvního hodnocení? Jste spokojeni nebo samotný proces čekají nějaké úpravy?

Jsem poměrně spokojen. Zahájili jsme po roce něco, co je v řadě firem běžné – začali jsme zaměstnancům poskytovat zpětnou vazbu na jejich pracovní výkon. Jsme mladá firma, a proto je přirozené, že je jistě možno leccos zdokonalit. Proces ale vychází z globálních standardů HMC a do budoucna ho čekají jen drobné

úpravy spíše formálního charakteru.

Vím, že pro některé je to vůbec poprvé, co se ocitají v pozici hodnoceného či hodnotitele. Chtěl bych upozornit, že je v budoucnu skutečně potřeba využívat při hodnocení celou škálu S-D. Právě proto, že šlo o nový proces, někteří vedoucí oddělení udělovali pouze vynikající nebo přinejmenším velmi dobré hodnocení.

Z hodnocení pracovního výkonu vyplývalo pro některé pracovníky povýšení. Dá se říci, kolika zaměstnanců se toto týká?

Týká se to celkem 55 zaměstnanců z managerial i technical tracku. Docházelo k úpravám zejména z pozic operátorů na senior operátory a z pozic junior specialistů na specialisty. Se změnou pozice také souvisel výraznější nárůst platu.

Kdy proběhne další hodnocení pracovního výkonu?

Pro managerial track proběhne další hodnocení v červenci 2008. Zaměstnanci na technických pozicích budou poprvé hodnoceni v červnu 2008.



In March this year HMMC realized the first appraisal of employee performance. The aim of this first appraisal process in our company was to assess previous period, i.e. year 2007 and first two months of 2008. Further phase of the process will be presented by planning the key tasks and targets and

education goals for 2008, which will take place in May.

Appraisal referred mostly to managerial track. This appraisal is planned to be held twice a year. Appraisal of employees from technical track will be done quarterly and we expect it would be launched after trial production start. The influencing factors will be e.g. attendance, work performance and quality.

We addressed general manager of HR department Jaromir Radkovsky (*see the picture*) to discover the feedback and general feelings after the first run of the process.

What do you think about the first run of the appraisal? Are you satisfied or do you plan any changes for the process?

I am relatively satisfied. After a year we launched something that is quite common

in many companies – we started providing employees with feedback to their work performance. HMMC is a young company and therefore it is natural that there are things that need to be improved. The process is however based on HMC global standards we expect rather minor modifications of formal character.

I realize that some employees found themselves on the position of evaluatee or evaluator for the first time. Let me mention that it is necessary to utilize whole S-D scale in the appraisal. As it is something new, many department heads evaluated their subordinates only with excellent or at least very good marks.

Performance appraisal led to some promotions. Can you say how many employees does this refer to?

This refers to 55 employees from both managerial and technical track. Promotions referred especially to the positions of operators promoted to senior operators and junior specialists promoted to specialists. Change of position is also related to a more significant salary increase.

When will another performance appraisal be held?

Next appraisal of the managerial track will be done in July 2008. Employees on technical positions will be first evaluated in June 2008.

Školení v Koreji // Training in Korea

V měsíci dubnu se uskutečnil další běh školení pracovníků HMMC v Koreji - dne 19. 4. opustilo Českou republiku celkem 72 zaměstnanců, z nichž převážná většina byla z oddělení montáže. Zbytek pak tvořili kolegové ze svařovny, lakovny, kvality a také z oddělení řízení zásob.

Dvoutýdenní program v tréninkovém centru v Namyangu byl zahájen v pondělí 21. 4. uvítáním skupiny a úvodními prezentacemi o společnosti, její filozofii, o významu kvality, bezpečnosti a další. Odpoledne pak proběhla prohlídka tamního vývojového centra. V dalších dnech zaměstnanci absolvovali samotné školení, které probíhalo v tréninkovém centru a bylo zaměřeno na montáž. Mezi jednotlivými částmi školení se kolegové zúčastnili také přednášky o interkulturních rozdílech.

Na víkend byl pro hosty z HMMC připraven zajímavý program v Seoulu. Navštívili korejskou lidovou vesničku, královský palác (Kyong-bok), prohlédli si národní muzeum. Na ulici In-Sa se věnovali nákupům a výhled na město si užili z vrcholu věže Seoul Tower.

In April another run of HMMC staff training in Korea was held – on 19th April total of 72 employees left Czech Republic for Korea. The group consisted mostly of assembly employees; the rest included colleagues from welding shop, paint shop, quality

control dept. and production management dept.

Two-week program in the pilot center in Namyang was launched on Monday 21st April with welcome speech and opening presentations about HMC, its philosophy, importance of quality, safety and others. In the afternoon employees paid a visit to R&D Center. Further days were dedicated to the training itself. It was focused on assembly and took place in the pilot center. Part of the program also included presentation on inter-cultural differences.

At the weekend guests for HMMC attended an interesting cultural program in Seoul. They visited Korean national village, Royal Palace (Kyong-bok) and National Museum. At In-Sa Street they did some shopping and from the top of the Seoul Tower they enjoyed a nice view of the city.



Montážní hala Assembly Shop

Nejrozsáhlejší ze všech výrobních hal v automobilce je vždy hala montážní. Práce odvedená na montáži je tím, co zákazník vidí nejdříve, a proto patří z jeho pohledu mezi to nejpodstatnější. Montážní hala v Nosovicích má přes 100.000 m² a práce v ní probíhající lze rozdělit na montážní a testovací.

Montáž probíhá dle daných zákaznických požadavků na lince, která je schopna flexibilně montovat až tři typy vozu. Jakmile dorazí nalakovaná karoserie na montáž, proběhne demontáž dveří, které jsou později na finální lince namontovány zpět. Samotné montážní práce probíhají na trim lince (elektrické svazky, vnitřní izolace, ABS, přístrojová deska...), chassis lince (přední náprava s pohonnou jednotkou, zadní náprava...) a finální lince (sedadla, kola, skla, volant, plnění kapalin...). Po montáži přichází práce testovací, které mají za úkol nastavit a otestovat vůz a jeho kvalitu, případně opravit potřebné části. Nastavuje se řízení, úhly kol, seřizuje se sbíhavost a testuje se těsnost motoru a převodovky. Všechna vozidla pak také prochází testem na zkušební dráze.

Aby nedocházelo k omylům u dodávky komponentů, celý proces je řízen online systémem A.L.C. (Assembly Line Control System). Takových kontrolních systémů se používá celkem pět.

V současné době pokračuje na hale instalace zařízení. Lze tam vidět také vozy i30 přivezené z Koreje, které budou sloužit k testování zařízení na lince a simulaci hromadné výroby.

Assembly shop is always the largest hall in the car plant. Work done in this shop is what a customer sees first and therefore is considered to be one of the most important. Assembly shop in Nosovice covers over 100,000 m² and includes assembly and test work.

Assembly proceeds according to specified customer requirements on a line, which is able to assemble flexibly up to three types of cars. As soon as the painted bodywork gets to assembly shop, doors are dismantled to allow inner assembly and to be reassembled again later at the final line. Assembly work is done on trim line (cable kit, inner isolation, ABS, dashboard...), chassis line (front axle with drive unit, back axle...) and final line (seats, wheels, glass, steering wheel, liquids...).

Assembly work is followed by test work aimed at setting and testing the car and its quality, and to repair potential shortcomings. Test line sets engine control, angle of wheels, convergence and tests tightness of engine and transmission. All cars go through a test on the trial track.

In order to avoid mistakes in component delivery, whole process is controlled by an online system called ALC (Assembly Line Control System). In total five such control systems are used.

Currently installation of devices continues in the shop. There are also i30 cars delivered from Korea. These will be used for tests of the line and for simulation of mass production.



*Část OK linky, na které se doplňují veškeré kapaliny
Part of the OK line, where all liquids are filled up*



*Testovací pozice, na níž probíhá např. seřizování geometrie či světel
Testing Position, where e.g. wheel alignment and headlamp setting are done*

Výsledky průzkumu adaptace nových zaměstnanců Results of New Staff Adaptation Survey

Na sklonku února tohoto roku proběhl první průzkum adaptace nových zaměstnanců ve společnosti. Mezi dotázanými bylo celkem 124 zaměstnanců jak THP tak i technických pozic (105 mužů a 19 žen). Vyhodnocení přineslo vesměs dobré zprávy.

Většina zaměstnanců se po příchodu do HMMC cítila dobře přijata, a to jak kolegy, tak nadřízenými. Prostor ke zlepšení přirozeně zůstává – řada zaměstnanců by např. ocenila team buildingové aktivity na seznámení. Informační tok týkající

se pracovních instrukcí a všeobecných informací je hodnocen z velké části pozitivně, případné nedostatky se objevily na některých výrobních odděleních. Téměř polovina zúčastněných zmínila nedostatek většího množství informací o zahraničních školeních ze strany oddělení lidských zdrojů.

Zaměstnanci zhodnotili velmi pozitivně vstupní školení a také benefity, z nichž mezi nejatraktivnější patří bonus za docházku, zvýhodněné tarify mobilních telefonů a příspěvek na životní a penzijní připojištění.

In late February 2008 HMMC realized the first survey of adaptation of newcomers in the company. The respondents included 124 employees both from managerial and technical track (105 men and 19 women). Results brought rather good news.

The survey showed that most of the employees had felt well received in the company, both by colleagues and superiors. There is however some space for improvement – a number of employees would appreciate for instance team-

building activities to get better acquainted. Information flow regarding work instructions and general information was assessed as good, only some shortcomings appear in some production departments. Almost a half of the respondents expressed the lack of HR related information about trainings abroad.

Employees appreciated the entry course and also company benefits, while the most attractive are the attendance bonus, advantageous tariffs of mobile phones and contribution to life and pension insurance.

Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

Talentovaná finanční specialista // Talented Financial Specialist

Chystáte se na některý z letních folkových festivalů? Pokud ano, pak je dost možné, že tam potkáte Renatu Moravcovou – kolegyni z finančního oddělení, která zpívá a hraje se členy kapely Ěště. Renatu jsem pro rozhovor oslovila zrovna v době, kdy se s Pavlem Býmou, kytaristou ze zmíněné skupiny, čerstvě ocitli na první příčce hitparády rádia Samson. Vítězství v hitparádě jim zajistila společná píseň Světlo a tma.

Co pro vás tento úspěch znamená?

Totéž, co každý potlesk či spokojený úsměv našich posluchačů – znamená pro nás hodně. Energie vložená do písniček a jejich předvedení publiku se tím mnohonásobně vrací. Je to překrásný pocit umět někoho potěšit, rozesmát či rozplakat – podle námětu písničky. Hudba je natolik plná emocí, že je velice účinným lékem na mnohá lidská trápení, a velice obsáhle a věrně vyjádří všechno, na co jsou slova krátká.

Tvůj repertoár tvoří folkové písně – kdo z vás dvou je píše a odkud přichází inspirace?

Já mám z dřívější doby pár vlastních písní a Pavel Býma taktéž. V mém repertoáru byly i jazzové standardy, které jsem zpívala nesmírně ráda, jelikož je mi jazz hodně blízký. Poté, co mám úspěšně za sebou první společný duet s Pavlem, už připravujeme repertoár dohromady – každý přispěje něčím. Nejraději však dávám dohromady písničku jako celek, tzn. že mě napadá text i melodie současně. A inspirace? Život sám o sobě je jí plný.

V přípravách je spolupráce s celou kapelou Ěště. Jaké máte hudební plány na tento rok?

Hlavní práce spočívá v přípravě repertoáru, což nebude tak snadné, ale těším se na to. Právě v těchto dnech upravujeme starší skladby a potom začíná vznikat i zcela nové.



Čeká nás víc tvůrčí činnosti, než koncertování. Tento rok bude živých vystoupení trochu méně, zato však vzniknou nahrávky, kterými chceme potěšit příznivce této muziky a pozvat je tak na naše pozdější koncerty.

O hudebních úspěších Renaty Moravcové (36) hovoří ceny získané na nejrůznějších hudebních soutěžích a festivalech. Renata žije v Ostravě, sama se dvěma dospívajícími dětmi, a svou tvorbu prezentuje na www.renatamoravcova.estranky.cz.

Do you consider attending one of the summer folk feasts? If you do, it is likely that you will meet Renata Moravcova – colleague from Finance Department, who sings and plays with members of Este band. I addressed Renata for the interview when she had just got on the top rank in the chart of Samson Radio. Together with Pavel Byma, member of the above-mentioned band, she recorded a song called Light and Dark that pushed them to the top.

What does this success mean for you?

It means the same as each applause or happy smile of our audience – a lot. Energy put into songs and their performance in front of people then gets back to us. It is a beautiful feeling to be able to please someone, to make him/her laugh or cry, according to the song itself. Music is so full of emotions that it works as effective medicine for many human grieves. It is able to express precisely and widely everything for what words are simply not enough.

Your repertoire consists of folk songs – who writes them and where does the inspiration come from?

I have some songs of my own from earlier times and Pavel Byma does too. My repertoire used to include jazz standards as well. I like it, because jazz is very familiar and close to me. After the first successful duet with Pavel we started preparing our repertoire together, while each of us provides some part. What I like the most, though, is to put the song together as a whole, i.e. to write both melody and text. And inspiration? Life itself is full of it.

You are about to cooperate with the whole Este band. What are you plans for 2008?

Major part of work will be to prepare the repertoire, which will not be easy, but I look forward to it. In these days we are adapting older songs and then completely new will be made. More creative work then concerts is about to come. This year there will be less live performances, but on the other hand, we will create new recordings to please our fans and invite them to our concerts.

A number of prizes from various music festivals and contests confirm success that Renata Moravcova (36) achieved. Renata lives in Ostrava with two teenage children and presents her work at www.renatamoravcova.estranky.cz.

Environmentální projekt HMC // Global Environment Project in HMC

Společnost Hyundai Motor Company (HMC) učinila ve svých aktivitách na ochranu životního prostředí významný krok. Dne 23. dubna podepsala dohodu o zabránění dezertifikace v Mongolsku. Cílem nového projektu je zatravnit oblast 50 km² pouště.

Tato oblast se nachází asi 660 km severně od Pekingu, v oblasti Chakanor v autonomním mongolském regionu v Číně. V průměru tam ročně spadne pouhých 200-400 mm srážek a navíc oblast čelí potížím se zlatým pískem, sezónním meteorologickým jevem, který vzhledem ke stále

většímu obsahu průmyslových škodlivin způsobuje další rozšíření pouště (dezertifikaci), ačkoliv dříve byla tato oblast pokrytá travinami.

Projekt nazvaný Hyundai Green Zone vede HMC a Korejská federace environmentálního hnutí (KFEM). Ty v oblasti zasadí místní flóru, již se dobře daří v alkalické půdě a která tak přirozeně oživí místní ekosystém. Projektu se rovněž účastní čínská vláda, samospráva Mongolska a nevládní organizace.

Projekt je plánován na pět let a naplňuje závazky společnosti v politice životního prostředí.

Hyundai Motor Company (HMC) made a huge step in its global environment activities. On April 23, the company signed agreement to prevent desertification in Inner Mongolia. The new environment project plans to convert 50 km² deserts into grasslands.

The area to be reviewed is about 660 km north of Beijing in Chakanor, China's Inner Mongolian Autonomous Region. It has an average rainfall of only 200-400 mm a year and is also affected by yellow sand, a springtime meteorological phenomenon which, containing still more industrial pol-

lutants causes intensified desertification, although years ago there used to be plentiful grasslands in the area.

The project is called Hyundai Green zone and is led by HMC and Korean Federation for Environmental Movement (KFEM). These will plant local flora that grows well in the alkali soil to naturally revive the area's ecosystem. Project is further supported and attended by Chinese central government, Inner Mongolia's regional government and a local Non-governmental Organization.

The five-year project follows the company's Corporate Social Responsibility efforts in the environment.

Hranice 1000 zaměstnanců padla // Level of 1000 Employees Surpassed

Pavel Matušek nastoupil v dubnu 2008 na oddělení finální montáže. Na jeho identifikační kartě je uvedeno číslo 18101000 – stal se tak tisícím zaměstnancem HMMC. Do Nošovic denně dojíždí z nedaleké Ostravy. Přinášíme Vám krátký rozhovor, který jsme s tímto jubilejním zaměstnancem udělali.

Proč jste se rozhodl pracovat právě pro Hyundai?

Zaměstnání u Hyundai mě lákalo, protože je to velká perspektivní společnost. Nabízí zájem silného zaměstnavatele, což zahrnuje i možnosti postupu.

Jaké jsou Vaše první dojmy z nového pracovního prostředí?

Zatím jsem spokojen. Líbilo se mi také vstupní školení, které přineslo hodně zajíma-

vých informací. Zaujala mě korejská kultura, i když je pravda, že korejské kuchyni jsem zatím nepřivýklul.

Jaké jsou Vaše ambice do budoucna?

Rád bych na sobě hodně pracoval a učil se. Týká se to i firemního kurzu angličtiny, který hodlám časem navštěvovat; zatím je to pro mě z důvodu dojíždění trochu obtížnější.



Pavel Matusek entered the company in April 2008 as the assembly operator. His identification card shows number 18101000 – he became the thousandth employee of HMMC. Pavel comes from Ostrava, from where he daily commutes to Nosovice. We bring a short interview made with this jubilee employee.

Why did you decide to work for Hyundai?

I was attracted by employment at Hyundai,

because it is a big perspective company. It provides background and stability of a strong employer and offers prospects for future.

What are your first impressions from the new job?

I have been satisfied so far. I enjoyed the entry course that brought a lot of interesting information. I found the Korean culture very interesting, but I have to admit that I have not got used to their cuisine yet.

What are your ambitions for future?

I would like to develop myself and learn a lot. This refers also to company English courses that I tend to visit. At the moment it is a bit difficult for me due to commuting.

Květen – měsíc dětí a rodičů

May - Month for Children and Parents

V měsíci květnu slaví Korea hned dva svátky úzce spojené s rodinou. Jsou to Den dětí a Den rodičů.

Den dětí, který se v řadě zemí včetně České republiky slaví 1. června, připadá v Jižní Koreji na 5. května. V obou zemích je to svátek, který oslavuje generaci našich potomků. V tomto dni dostávají děti drobné dárečky, rodiče s nimi podnikají nejrůznější oslavy či výlety. Den dětí (Eorininal) se slaví již od roku 1923. Bang Jung-Hwan, který v Koreji oslavu dne dětí navrhnul a propagoval, k tomuto svátku

uvádí: „Děti jsou naší budoucností. Projevme jim náš respekt. Děti, které čelí posměchu a pohrdání, se mohou v dospělosti stát těmi, kteří nerespektují ostatní. Děti, kterým se respektu od ostatních naopak dostává, pak budou své okolí ctít a uznávat.“

Den rodičů slaví Korejci 8. května. Děti předávají rodičům květiny (červené karafáty) a zpívají jim speciální píseň. V České republice je obdobou tohoto svátku **Den matek**. Připadá na druhou květnovou neděli a stejně jako v Koreji i české matky dostávají zejména květiny a drobné dárky.

In May Korean Republic celebrates two holidays close related to family. These are Children's Day and Parents' Day.

Children's Day, being celebrated in many countries including Czech Republic on 1st June, falls on 5th May in South Korea. In both countries this holiday is there to celebrate the generation of children. Children get small presents, they attend various trips or celebrations with their parents. Children's Day (Eorininal) has been celebrated since 1923. Bang Jung-Hwan, who proposed and promoted the feast in Korea, said: "Children

are the future of our nation. Let's show respect for children. Children who grow up with ridicule and contempt from others will become people who disrespect others, while children who grow up with respect from others will become people who respect others in turn."

Parents' Day is celebrated in Korea on 8th May. Children give flowers (red carnations) to parents and sing a special song for them. In Czech Republic there is an alternative feast – **Mothers' Day**. It falls on second Sunday in May and as well as in Korea, Czech mothers receive flowers and small presents.

Squashové klání zaměstnanců HMMC Squash Tournament of HMMC Employees

V sobotu dne 26. dubna se ve Frýdku-Místku uskutečnil nultý ročník neoficiálního squashového turnaje zaměstnanců HMMC.

Hrálo se ve dvou skupinách po pěti systémem každý s každým. Během prvních zápasů byla vidět na hráčích lehká nervozita a nerozehrání. S přibývajícím zápasy však byla hra jednotlivých hráčů kvalitnější a zápasy se stávaly divácky atraktivní. Po třech hodinách intenzivního hraní byl znám vítěz nultého ročníku squashové turnaje zaměstnanců HMMC. Jmenovitě Jakub Škrobánek (Construction) obsadil zasloužené první místo, druhý v pořadí se umístil David Dvořáček (Maintenance) a třetí skončil Vladimír Dostál (Quality Control). Nepopulární bramborovou medaili získal Petr Kadubec (Stamping), kterému rovněž patří uznání nejen za jeho sportovní výkon, ale hlavně za uspořádání tohoto turnaje. Doufejme, že tento nultý ročník dá vzniknout tradici, která bude pokračovat dalšími úspěšnými turnaji.

Budete-li mít dotazy na případné další turnaje nebo budete-li chtít nějaký sami iniciovat, kontaktujte Petra Kadubce (Stamping # 3108) či Vladimír Dostála (Quality Control # 6511).

On Saturday 26th April an unofficial squash tournament of HMMC employees was held in Frydek-Mistek.



*V horní řadě zprava vítězná trojice - J. Škrobánek (1), V. Dostál (3), D. Dvořáček (2).
Upper side from the right shows the winners - J. Škrobánek (1), V. Dostál (3), D. Dvořáček (2).*

The tournament was played in two groups of five people. First matches revealed slight nervousness of the players, but gradually the game of all players started to get more attractive. After three hours of intensive playing the tournament winners were announced. Top rank was rightfully occupied by Jakub Škrobánek (Construction), who was followed by David Dvořáček (Maintenance) on the second position and Vladimír Dostál (Quality Control) on the third place. Fourth place belongs to Petr Kadubec (Stamping), whom we would like to thank not only for the sport performance, but mainly for organizing the event. We hope that this tournament will lead to a new squash tradition in HMMC.

If you have any questions about potential further tournaments or if you consider initiating one, please contact Petr Kadubec (Stamping # 3108) or Vladimír Dostál (Quality Control # 6511).

Povýšení HMMC zaměstnanců

Promotion of HMMC Employees

S platností od 1. dubna 2008 bylo v řadách HMMC povýšeno celkem 55 zaměstnanců. Přikládáme jejich seznam a k tomuto úspěchu všem gratulujeme.

As of 1st April 2008 total 55 employees of HMMC have been promoted. We kindly attach the name list and congratulate our colleagues on their success.

Manager

Bronček Miloš	Production Management
Havlín Jiří	Human Resources
Pavlán Vlastimil	Information Technology

Senior Specialist

Černý Josef	Information Technology
Fabián Oldřich	Assembly
Churá Kateřina	Public Relations
Kačerek Tomáš	Information Technology
Klečka Ondřej	Information Technology
Kubatý Jan	Paint
Labuda Vratislav	Stamping
Lanča Lukáš	Welding
Matuš Jiří	Maintenance
Plucnar Pavel	Paint
Pustówka Pavel	Quality Control
Soukal Milan	Maintenance
Štefka Radim	Maintenance

Specialist

Barabaszová Dana	Purchasing
Bartozela Jiří	Paint
Chmela Martin	Human Resources
Marszal Aleš	Maintenance
Mika Ondřej	Legal
Tupý Petr	Purchasing
Zajíc Libor	Purchasing
Jung Seung-Ha	Stamping

Junior Specialist

Bílek Lukáš	Quality Control
Blabla Břetislav	Information Technology

Bujnoch Břetislav	Quality Control
Hanusková Zuzana	Human Resources
Jedličková Martina	Assembly
Stáňa Petr	Information Technology
Valíček Petr	Information Technology

Supervisor

Kulišek Josef	Assembly
Lariš Roman	Assembly
Sabol Jiří	Paint
Szotkowski Michal	Assembly
Novák Roman	Stamping

Senior Operator

Brunovský Štěpán	Welding
Buda Daniel	Paint
Gawlík Miroslav	Transmission
Ištok Adam	Transmission
Kasper Tomáš	Transmission
Kollár Juraj	Paint
Kubalák Petr	Paint
Marinčák Jiří	Paint
Minarčík Petr	Paint
Opet Roman	Quality Control
Opluštěl Jiří	Quality Control
Otawa Petr	Assembly
Rymer Michal	Paint
Seidler Jakub	Welding
Skácel Vladimír	Transmission
Stachník Radim	Quality Control
Šebesta Jaromír	Transmission
Šveda Tomáš	Transmission
Závorka Ivan	Paint

SUDOKU

7		8	4			1		2
			6		1			
6								4
	8	7		5		6		
			2			8	7	
		6		7				
				4		2		
	9			6				8
1	6				8	4		

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

Pracovní výročí v HMMC

Work Anniversary in HMMC

V květnu roku 2008 slaví jeden rok u společnosti tyto čeští zaměstnanci HMMC:

Barbora Sandtnerová (Cost Control), Libor Zajíc (Purchasing), Radim Rybníkár (IT), Richard Spurný (Quality Control), Oldřich Blaha (Construction), Dana Barabaszová (Purchasing) a Karol Magic (HR).

Gratulujeme!

In May 2008 the following Czech employees will celebrate a one-year anniversary at HMMC:

Barbora Sandtnerova (Cost Control), Libor Zajic (Purchasing), Radim Rybnikar (IT), Richard Spurny (Quality Control), Oldrich Blaha (Construction), Dana Barabaszova (Purchasing) and Karol Magic (HR).

Congratulations!

HMMC News: vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: AXIS OFFICE PARK - budova B, Na Rovince 874, 720 00 Ostrava, Czech Republic, Tel.: +420 596 414 656, fax: +420 596 141 901, www.hyundai-motor.cz

Evidenční číslo: MK ČR E 18145